

Vorwort

Preface

Das Münsterland – Region voller Tradition und Fortschritt	10
<i>Münsterland – a Region full of Tradition and Progress</i>	

Dr. Dieter Offergeld, Vorstandssprecher der Aktion Münsterland e. V.,
Geschäftsführender Gesellschafter der Tepper Aufzüge GmbH & Co. KG, Münster

Münsterland – Standort in Europa

The Münsterland – A European Business Location

Vier Kreise und ihr Zentrum: Das Münsterland – Region zwischen Innovation und Tradition	12
<i>Four Districts and their Centre: The Münsterland – a Region between Tradition and Innovation</i>	

Gerhard Schniederjost, Freier Journalist, Münster

Münsterland – Wirtschaftsstandort mit Zukunft	30
<i>The Münsterland – an Economic Location with a Future</i>	

Reimar Bage, Stellv. Chefredakteur der Westfälischen Nachrichten/
Zeno-Zeitungen, Münster

Globalisierung der Märkte – Internationale Unternehmen	36
<i>Globalisation of the Markets – International Enterprises</i>	

Michael Giese, Ressortleiter Wirtschaft der Westfälischen Nachrichten, Münster

Ready for take off – Der Münster Osnabrück International Airport im Aufwind	44
<i>Cleared for Takeoff – A Bright Future for Münster-Osnabrück International Airport</i>	

Diplom-Kaufmann Andrés Heinemann, Leiter Marketing und Kommunikation der
FMO Flughafen Münster/Osnabrück GmbH, Greven

Alle Wege führen ins Münsterland	47
<i>All Roads Lead to the Münsterland</i>	

Joachim Brendel, Leiter des Geschäftsbereichs Verkehr und Logistik der
IHK Nord Westfalen, Münster

Münsterland innovativ

The Innovative Münsterland

Forschung und Technologie – Zukunft gestalten <i>Research and Technology – Planning for the Future</i> Gregor Bothe, Chefredakteur der Münsterschen Zeitung, Münster	52
Die Universität Münster – Riesentanker und Think Tank <i>The University of Münster – Giant tanker and Think Tank</i> Dr. Wilhelm Bauhus, Westfälische Wilhelms-Universität, Arbeitsstelle Forschungstransfer, Münster	57
Exkurs: Der Innovationspreis Münsterland für Wissenschaft und Wirtschaft Excursus: <i>The Münsterland Innovation Award for Science and Industry</i> Hans-Ulrich Frank, Geschäftsführer der Aktion Münsterland e. V.	62
Hightech aus dem Münsterland <i>High-tech from the Münsterland</i> Gregor Bothe, Chefredakteur der Münsterschen Zeitung, Münster	65
Aus- und Weiterbildung – Die nächste Generation <i>Education and Training – the Next Generation</i> Andreas Eimer, Leiter der Koordinationsstelle Career Service der Universität und Fachhochschule Münster	73

Münsterland – dynamische Vielfalt

The Münsterland – Dynamic Diversity

Großunternehmen und Mittelstand – ein leistungsstarker Mix <i>Large-Scale Enterprise and Small to Medium-Sized Businesses – A Powerful Mix</i> Franz-Herbert Loddenkemper, Stellv. Chefredakteur „Die Glocke“, Oelde	77
Von Schinken und Korn zu Bits und Bytes – Branchenvielfalt sichert die Zukunft <i>From Ham and Corn Schnapps to Bits and Bytes – Diversity of Industry Safeguards the Future</i> Claus-Jürgen Spitzer, Chefredakteur der Münsterschen Zeitung, Münster	84

Münsterland: Standort für Biotechnologie und Medizintechnik <i>The Münsterland: A Location for Biotechnology and Medical Engineering</i>	89
Professor Dr.-Ing. Uvo Hölscher, Labor für Medizintechnik, Fachhochschule Münster, und Ursula Schlichter, Bio-Gen-Tec-NRW, Münster	
Kompetent in Sachen Umwelt <i>Competence in Environmental Protection</i>	94
Diplom-Volkswirt Wieland Pieper, Geschäftsführer und Leiter des Geschäftsbereichs Industrie und Unternehmensförderung der IHK Nord Westfalen, Münster	
Wirtschaftsförderung im Münsterland – Erfolg durch Kooperation <i>Business Development in the Münsterland – Success Through Cooperation</i>	100
Dr. Heiner Kleinschneider, Geschäftsführer der Wirtschafts- förderungsgesellschaft für den Kreis Borken mbH und Sprecher der Arbeitsgemeinschaft Wirtschaftsförderung Münsterland	
Vom Schad- zum Wertstoff – Aspekte der Entsorgungswirtschaft <i>From Pollutants to Resources – Aspects of Waste Management</i>	103
Christoph Boll, Redaktionsleiter der Ibbenbürener Volkszeitung, Ibbenbüren	
Mit Tradition in die Zukunft – Innovatives Handwerk <i>Continuing Tradition into the Future – The Trades and Innovation</i>	107
Hubertus Kost, Pressesprecher der Handwerkskammer Münster	
Wettbewerbsfähige Landwirtschaft <i>Competitive Agriculture</i>	110
Dr. Franz-Josef Budde, Chefredakteur des Landwirtschaftlichen Wochenblatts Westfalen-Lippe, Münster	

Münsterland – Standort für Dienstleister

The Münsterland – A Location for Service Companies

Vielfalt und Dynamik – Dienstleistungen im Aufwind <i>Diversity and Dynamics – Services on the Upswing</i>	118
Michael Giese, Ressortleiter Wirtschaft der Westfälischen Nachrichten, Münster	
Partner der Wirtschaft – Banken und Versicherungen <i>Partners of Industry – Banks and Insurance Companies</i>	128
Wolfgang Hornung, Journalist, Münster	

Aus Westfalen in die Welt – Porträt des renommierten Logistikdienstleisters Fiege in Greven	134
<i>From Westphalia out into the World – A Portrait of the Renowned Logistics Service Provider Fiege in Greven</i>	
Reimar Bage, Stellv. Chefredakteur der Westfälischen Nachrichten/ Zeno-Zeitungen, Münster	
Information, Kommunikation, Multimedia – Märkte mit Zukunft	139
<i>Information, Communications, Multitmedia – Markets with a Future</i>	
Dr. Christoph Asmacher, Stellv. Geschäftsführer und Leiter der Abteilung Regionalpolitik, Informationstechnologie, Neue Medien der IHK Nord Westfalen, Münster	
Weltoffen und kreativ – Werbung und Medien	144
<i>Cosmopolitan and Creative – Advertising and Media</i>	
Jörg Heithoff, Geschäftsführer der heithoff identity, Münster	
Exkurs: Der Journalistenpreis Münsterland	148
<i>Excursus: The Journalist Prize Münsterland</i>	
Hans Lok, Freier Journalist, Münster	
Rendezvous der klugen Köpfe – Messen und Kongresse	151
<i>Rendezvous of the Clever Minds – Trade Fairs and Congresses</i>	
Dr. Ursula Paschke, Geschäftsführerin der Halle Münsterland, Münster	
Soziales mit Rendite – Hilfe in allen Lebenslagen	156
<i>Social Benefit with a Return – Help in Every Life Situation</i>	
Peter Werth, Redakteur der Westfälischen Nachrichten, Münster	
Gesundheit als Zukunftsmarkt – Kliniken und medizinische Einrichtungen	161
<i>Health Care as a Market of the Future – Clinics and Medical Institutes</i>	
Peter Werth, Redakteur der Westfälischen Nachrichten, Münster	

Münsterland –
vital und lebenswert

*The Münsterland –
Lively and Loveable*

Das Münsterland – ein Abenteuer im Land der Burgen und Schlösser	171
<i>The Münsterland – An Adventure in the Land of Castles and Palaces</i>	
Daniela Pahl, Geschäftsführerin der Münsterland Touristik Zentrale, Steinfurt	

Grenzenlos für Leib und Seele <i>No Limits for Body and Soul</i>	178
Daniela Pahl, Geschäftsführerin der Münsterland Touristik Zentrale, Steinfurt	
Lebendige Museumslandschaft <i>Living Museum Landscape</i>	181
Guido Froese, Leiter des Koordinationsbüros Regionale Kulturpolitik der Aktion Münsterland e. V.	
Vom Sammler zum Stifter – Die Entstehung des Picasso-Museums in Münster <i>From Collector to Donor – The Creation of the Picasso Museum in Münster</i>	188
Jost Springensguth, Chefredakteur der Kölnischen Rundschau, Köln	
Theater, Oper und Konzerte mit Niveau <i>Theatre, Opera and Concerts of a High Level</i>	191
Guido Froese, Leiter des Koordinationsbüros Regionale Kulturpolitik der Aktion Münsterland e. V.	
Exkurs: Der Jakob-Stainer-Violinwettbewerb <i>Excursus: The Jakob Stainer Violin Competition</i>	198
Hans-Ulrich Frank, Geschäftsführer der Aktion Münsterland e. V.	
Der Weg zur Mitte ist nicht weit <i>The Way to the Middle Is Not Long</i>	201
Gunter Hagemann, Freier Journalist, Münster	
Attraktive Sportangebote <i>Attractive Sports Facilities</i>	208
Wilfried Sprenger, Sportredakteur der Westfälischen Nachrichten, Münster	
Exkurs: Von Birdies und Bogeys – Die Münsterland-Golfwoche <i>Excursus: Of Birdies and Bogeys – The Münsterland Golf Week</i>	212
Elke Seul, Freie Journalistin, Sassenberg	

Register

Index

Bildnachweis <i>Picture Register</i>	217
Bildquellen <i>Picture Sources</i>	223